



Esta obra está bajo una  
Licencia Creative Commons  
Atribución-NoComercial-  
Compartir Igual 4.0 Internacional



Experiencia de adaptación de literatura para los cursos de inglés de la Sección  
Adultos de la Escuela de Lenguas (UNLP)  
María Constanza Massano, Ailen Ungaro, Erica Scorians  
Trayectorias Universitarias, 8 (14), e088, 2022  
ISSN 2469-0090 | <https://doi.org/10.24215/24690090e088>  
<https://revistas.unlp.edu.ar/TrayectoriasUniversitarias>  
Universidad Nacional de La Plata  
La Plata | Buenos Aires | Argentina

## Experiencia de adaptación de literatura para los cursos de inglés de la Sección Adultos de la Escuela de Lenguas (UNLP)

An experience of literary adaptation for the intermediate English courses for adults in Escuela de Lenguas (UNLP)

María Constanza Massano

<https://orcid.org/0000-0003-4158-7496>

[mcmassano@gmail.com](mailto:mcmassano@gmail.com)

IdHICS | CeLyLC | Universidad Nacional de La Plata | Argentina

Ailen Ungaro

<https://orcid.org/0000-0002-2800-4893>

[ailenungaro@gmail.com](mailto:ailenungaro@gmail.com)

IdHICS | Universidad Nacional de La Plata | Argentina

Erica Scorians

<https://orcid.org/0000-0002-7301-0918>

[escorians@gmail.com](mailto:escorians@gmail.com)

IdHICS | Universidad Nacional de La Plata | Argentina

### RESUMEN

Emplear la literatura como recurso pedagógico en la clase de inglés promueve la adquisición de la lengua aportando contextos auténticos de lengua en uso susceptibles de aprovecharse a nivel lingüístico y cultural.

En los niveles iniciales, el alcance de comprensión de la lengua motiva a los docentes a emplear textos literarios pre-diseñados como insumos didácticos. Mayormente circulan textos abreviados no siempre basados en literatura contemporánea, auténtica y atractiva para la clase, lo cual nos impulsó a encarar la adaptación de obras literarias que cumplieran estas premisas, y así fomentar el contacto del alumnado con sentidos más situados a sus realidades. En el marco de la pasantía de la Escuela de Lenguas, nos propusimos adaptar el cuento "A Temporary Matter" de la escritora estadounidense-india Jhumpa Lahiri a un nivel intermedio, para abordarlo en el curso de ese nivel (Adultos 4).

Este trabajo parte de la importancia de la literatura como insumo pedagógico en la clase de lengua; recorre las estrategias desarrolladas para adaptar dicho cuento y nuestra experiencia a lo largo del recorrido, desde el inicio de la tarea, la búsqueda de bibliografía y técnicas de adaptación de textos y las dinámicas del proceso.

### PALABRAS CLAVE

Literatura,  
Enseñanza de inglés,  
Adaptación



**KEY WORDS**

Literature,  
English teaching,  
Adaptation

**ABSTRACT**

Using literature as a pedagogical resource in the English classroom promotes language acquisition, providing authentic contexts of language in use which can be exploited both linguistically and culturally.

At beginner levels, the scope of language comprehension motivates teachers to use literary texts pre-designed as didactic input for the English language class. Most abridged versions of texts are not always based on contemporary, authentic and attractive literature, which prompted us to adapt literary texts that meet these premises, and thus encourage our students' contact with meanings more relevant to their realities. As a task of the internship at Escuela de Lenguas, we intended to adapt the story "A Temporary Matter" by the American-Indian writer Jhumpa Lahiri to an intermediate level in order to address it in the corresponding English course for adults (Level 4).

This paper departs from the importance of literature as a pedagogical input in the English class; it then reviews the strategies developed to adapt this story and our experience throughout this journey in its different stages: the beginning of the task, the search for bibliography and text adaptation techniques, and the dynamics of the process.



El estudio de la literatura desde una perspectiva estética y cultural es fuente de aportes inagotables. Servirse de obras literarias como recursos lingüísticos y discursivos en la clase de inglés implica partir del supuesto de que estas ofrecen contextos auténticos de lengua en uso, susceptibles de aprovecharse tanto a nivel lingüístico como de significación. De esta forma, concebimos la literatura como un material instrumental amplio, variado y provechoso para andamiar la adquisición y apropiación de la lengua.

### **El estudio de la literatura desde una perspectiva estética y cultural es fuente de aportes inagotables.**

En línea con esta apreciación y con el propósito de atender las posibilidades formativas de los materiales literarios, desde 2016 hemos gestado un espacio específico de abordaje de literatura en la Sección Adultos de la Escuela de Lenguas (UNLP): los círculos literarios. Tanto las tareas llevadas adelante como la reflexión posterior sobre esta propuesta han confirmado a lo largo de los años el potencial didáctico de este acercamiento a los textos literarios, en la riqueza de sus aspectos comunicativos, estéticos y socioculturales.

Nuestra práctica docente en aulas de diversos niveles de inglés comprueba que los textos auténticos pueden conllevar una demanda excesiva para lxs estudiantes de niveles iniciales, particularmente notoria en los géneros narrativos, en términos de sintaxis, vocabulario y sentidos asociados que propone el espesor del texto. Por este motivo, y con la finalidad de aproximar el género narrativo a estxs lectorxs, desde la Sección Adultos nos propusimos llevar a cabo el proyecto de adaptar un cuento original ya abordado en un curso avanzado de nuestra Sección, para trabajarlo con estudiantes de un nivel intermedio. Además de suponer un desafío tanto discursivo

como estético, esta tarea nos dejó entrever el carácter y la profundidad de las percepciones y competencias lingüísticas, discursivas y literarias requeridas para lograr una tarea como la abreviación de literatura auténtica. A raíz de esta reflexión, esta vez nos proponemos considerar la tarea de adaptación de literatura auténtica como estrategia de abordaje de los textos literarios.

**nos proponemos considerar la tarea de adaptación de literatura auténtica como estrategia de abordaje de los textos literarios.**

### **EL ABORDAJE DE LA LITERATURA EN LOS CÍRCULOS LITERARIOS DE LA SECCIÓN ADULTOS DE LA ESCUELA DE LENGUAS (UNLP)**

Como parte de la metodología de trabajo de los círculos literarios, los cuales se pautan dos veces al año en la Sección Adultos (en los meses de julio y noviembre), la lectura de los textos se realiza con anterioridad a la clase en la que se los va a explorar. La lectura extensiva es una aproximación metodológica que optimiza el desarrollo de la lengua inglesa, y las lecturas graduadas son el medio apropiado para tal fin en aquellos niveles que aún no pueden tener acceso a los textos auténticos, pues constituyen un excelente y multifacético recurso para la enseñanza. La lectura extensiva en los cursos de la Sección se plantea como tarea para realizarse fuera del aula: una vez pautada la fecha del encuentro literario, lxs estudiantes traen el material leído a la clase junto con sus expectativas e ideas.

Los círculos literarios en estos cursos abarcan el concepto de lectura realizada especialmente por placer. Su principal objetivo es crear lectorxs más independientes que disfruten de la lectura autónoma. La investigación en el campo de las teorías de alfabetización utiliza sinónimos tales como “grupos de estudio de literatura”, “discusiones literarias de grupos de pares” y “club del libro” para referir a grupos de alumnx que leen y comparten diferentes textos.

**Los círculos literarios en estos cursos abarcan el concepto de lectura realizada especialmente por placer. Su principal objetivo es crear lectorxs más independientes que disfruten de la lectura autónoma.**

Daniels (1994: 2) define los círculos literarios como “pequeños grupos de discusión literaria que han elegido leer el mismo libro”. En estos círculos literarios, lxs estudiantes cumplen un rol muy activo ya que son ellxs mismxs quienes seleccionan el material de lectura,

colaboran en la discusión literaria llevando apuntes sobre el libro en cuestión y puntos de debate a la clase, y se organizan para proponer distintos roles en el análisis. De esta forma, los círculos literarios proponen una lectura independiente y un aprendizaje colaborativo. Daniels propone doce pasos necesarios en la práctica de la lectura en el marco de los círculos literarios: 1. Lxs estudiantes eligen sus propios materiales de lectura. 2. Forman grupos pequeños y transitorios basados en las distintas opciones de lectura. 3. Se leen diferentes libros a lo largo del ciclo lectivo. 4. Los grupos de lectura deberán seguir un cronograma previamente pautado. 5. La lectura y la discusión estará guiada por ciertas pautas previamente elaboradas. 6. Lxs alumnxs propondrán temas de discusión de acuerdo a cada lectura. 7. Los análisis personales (siempre basados en el texto en cuestión) serán aceptados. 8. Los distintos roles dentro de la discusión se intercambiarán. 9. El/La docente tendrá el rol de facilitar dicha discusión, no de instruir o participar como integrante del grupo. 10. La evaluación será continua y colaborativa, es decir, se basará en la observación por parte de lxs docentes y en la evaluación propia de lxs estudiantes. 11. La discusión tendrá lugar en un contexto áulico motivador. 12. Cuando se termine la lectura y discusión del libro seleccionado, se elegirá la próxima lectura pautada en una fecha determinada.

Estos roles ofrecen, a su vez, distintas reacciones frente al texto: analítica, oral, asociativa y simbólica. De esta manera, los círculos literarios promueven un aprendizaje colaborativo, fundamentado principalmente en la teoría de Vygotski (1978: 86) de la "Zona de Desarrollo Próximo", definida como "la distancia entre el nivel de desarrollo actual del alumno, determinada por la resolución de problemas en forma independiente, y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de problemas bajo la guía de un mediador o en colaboración con compañeros más capaces". El verdadero aprendizaje, dentro de esta teoría, ocurre cuando el contenido se vuelve significativo y cuando cada estudiante interactúa con un par cuyo rol es el de "mentor experimentado". Dentro de los círculos literarios el aprendizaje colaborativo prima la dinámica de la clase de inglés. La lectura dentro de este enfoque se considera un proceso, el cual se garantiza a través de tres elementos básicos: las charlas espontáneas sobre determinados textos ficcionales y la personalización e internalización del aprendizaje a través de la exposición a la lengua otra que la lectura extensiva ofrece.

Los círculos literarios conceptualizados por Daniels en 1994 son revisitados tanto por él mismo en 2002 y por Furr (2004: 4-5), quien sugiere algunos cambios en el esquema original de Daniels (1994) vinculados con proponer un rol más activo del/de la docente: 1. Seleccionar los materiales apropiados para el grupo estudiantil destinatario. 2. Se forman grupos reducidos transitorios según la elección

de cada estudiante y del criterio docente. 3. Generalmente, los distintos grupos leen el mismo texto. 4. Cuando finaliza la lectura de los textos, lxs lectorxs preparan un proyecto grupal o el/la docente proporciona más información para “completar algunos vacíos/algunas interrupciones” en la comprensión por parte de lxs estudiantes. Los círculos literarios propuestos originalmente por Daniels y aplicados a la enseñanza de inglés en los cursos de Adultos de la Escuela de Lenguas llevan a cabo el modelo transaccional de Rosenblatt (2010: 3), ya que en ellos se promueve la discusión natural de la obra literaria aportando variadas y ricas interpretaciones que provienen de cada sujeto y que, a su vez, están relacionadas con sus propias experiencias de lectura y de vida, por sus orígenes étnicos y culturales.

### **LA ADAPTACIÓN DEL CUENTO “A TEMPORARY MATTER” DE JHUMPA LAHIRI**

Adaptar un texto auténtico implicó intervenirlo con un propósito específico y apropiarse de él a partir de un recorte. Para empezar, nos interesa detenernos en la decisión que nos motivó a elegir el texto adaptado, el cuento “A Temporary Matter” de la escritora Jhumpa Lahiri, publicado en 1999 como parte de la antología *“Interpreter of Maladies”*. En primer lugar, nos propusimos elaborar un material propio alternativo a las opciones de textos adaptados que se encuentran habitualmente disponibles en el mercado editorial. En su mayoría, circulan adaptaciones de obras clásicas denominadas *graded readers* o “lecturas graduadas” de autores canónicos de origen inglés o estadounidense, es decir, provenientes de los centros de la hegemonía androcéntrica occidental. En contraposición con estas opciones, optamos por un cuento de Jhumpa Lahiri, autora estadounidense de ascendencia india, es decir, una referente de la literatura de los márgenes; una literatura que a menudo aparece ausente de manera deliberada entre los materiales que ofrece la industria editorial. Esta elección estuvo vinculada con el diseño de materiales propios a la luz de una perspectiva decolonial de la enseñanza del inglés como lengua otra, que espera contribuir a una práctica contra-hegemónica que abra un espacio a las voces que han sido tradicionalmente invisibilizadas por la imposición del canon occidental (Baum, 2021: 135).

**Adaptar un texto auténtico implicó intervenirlo con un propósito específico y apropiarse de él a partir de un recorte.**

Si bien simplificar las estructuras gramaticales y la complejidad del vocabulario al nivel de lengua de lxs estudiantes facilita sin duda la

lectura, abordar una pieza literaria en una lengua otra no deja de ser una actividad cognitivamente demandante, debido al espesor narrativo que propone toda ficción. Con esto en la mira, nuestra tarea se basó en la planificación de contenidos de la Sección Adultos y, como herramienta, nos prestamos, por una parte, de algunas estrategias de simplificación de texto recuperadas de la bibliografía de consulta, y por la otra, de algunas intuiciones producto de nuestra experiencia como lectoras.

**Si bien simplificar las estructuras gramaticales y la complejidad del vocabulario al nivel de lengua de lxs estudiantes facilita sin duda la lectura, abordar una pieza literaria en una lengua otra no deja de ser una actividad cognitivamente demandante, debido al espesor narrativo que propone toda ficción.**

Para organizar nuestro trabajo, el primer paso de la adaptación consistió en volcar el original a una tabla y segmentar el texto en un párrafo por casillero; esto nos permitió superponer ambos textos para avanzar con el proceso de adaptación. En un primer momento, reescribimos la historia respetando la cantidad de párrafos del original, pero a medida que la nueva versión fue tomando cuerpo, esta nos fue marcando que había párrafos que podían resumirse en uno, o algunos, incluso, suprimirse, en caso de determinar que no limitaban la transmisión de los sentidos centrales presentes en la historia.

Cuantitativamente, este proceso de abreviación resultó en una reducción a un 58% del original en cantidad de palabras (4130/7182). Para decidir qué partes omitir, basamos nuestro criterio en la presencia o ausencia de elementos con relevancia narrativa para la trama de la historia. De este modo, decidimos intervenir el cuento solamente cuando lo creímos necesario en virtud de la comprensión de la lengua. En este caso, decidimos elidir algunos fragmentos con vocabulario mayormente descriptivo que presentaban un alto grado de complejidad tanto en el aspecto gramatical como léxico.

Para abordar la simplificación a nivel textual, nos prestamos de estrategias ofrecidas por la bibliografía consultada. Esto nos permitió identificar y desarmar la complejidad sintáctica mediante varios procedimientos.

Sintácticamente, en ocasiones, entrelazamos dos oraciones en una:

“She dropped a sheaf of mail on the table without a glance. Her eyes were still fixed on the notice in her other hand.” (Lahiri, 1999: 2) [24 words]

“She left the mail on the table with her eyes on the notice in her other hand.” (1) [17 words]

En otros casos, decidimos elidir un segmento sintáctico determinado debido a su complejidad:

*“She’d come from the gym. Her cranberry lipstick was visible only on the outer reaches of her mouth, and her eyeliner had left charcoal patches beneath her lower lashes. She used to look this way sometimes, Shukumar thought (...)”*  
(Lahiri, 1999: 1) [39 words]

*“After the gym, her lipstick left a few traces in her mouth . She sometimes looked this way, Shukumar thought (...)”* (1) [19 words]

Con respecto a los contenidos gramaticales vistos en un nivel intermedio, decidimos reducir las instancias de tiempos verbales que no se cubren en este nivel, con el objetivo de proveerles a lxs estudiantes un contexto gramatical familiar:

*“He hadn’t wanted to go to the conference, but she had insisted; it was important to make contacts, and he would be entering the job market next year.”*  
(Lahiri, 1999: 2) [28 words]

*“He didn’t want to go but she insisted; it was important to make contacts for the job market.”* (1) [18 words]

Sin embargo, esta reducción fue parcial: en otros casos, mantuvimos la complejidad verbal original para exponer a lxs estudiantes, a modo de andamiaje, a estructuras que se abordan en etapas posteriores del aprendizaje de la lengua otra.

En el nivel lexical, basamos la modificación de ítems léxicos según nuestro criterio docente:

*“‘It’s good of them to warn us,’ Shoba conceded (...)”* (Lahiri, 2000: 1) [9 words]

*“‘We’re lucky that they tell us about this,’ Shoba said (...)”* (1) [10 words]

Por otra parte, la adaptación del cuento no solo se realiza a nivel textual, sino también en referencia al contenido. Como autora proveniente de un contexto sociocultural híbrido—como ya mencionamos, Jhumpa Lahiri es una escritora estadounidense de ascendencia india—esta historia expresa sus matices culturales con un sinfín de detalles que dan cuenta de un trasfondo marcado por una historia colonial. Conscientes de la singularidad y del color local de estos elementos, notamos que en nuestra versión del cuento, esta impronta podía mantenerse aún conservándolos en una buena parte, como una desaturación en favor de la adaptación del texto.

A lo largo de este proceso, pusimos en práctica e identificamos estos procedimientos de adaptación de manera diferenciada pero, como bien sabemos, todos estos niveles se hallan superpuestos, por



lo que intentamos atenderlos de manera integrada.

Una vez lista la reescritura del cuento completo, se nos presentó una nueva posibilidad. Identificamos, desde nuestra experiencia como lectoras y como docentes, la subdivisión en secciones de algunos textos como un rasgo habitual en versiones abreviadas dirigidas a estudiantes. Por esto, en la etapa final, optamos por subdividir el texto en secciones con el objetivo de mitigar la densidad del texto y que la separación entre las partes opere a modo de pausas en la trama narrativa del texto. Distribuir estas pausas a lo largo del texto representó un nuevo desafío: ¿Qué criterio seguir para dividirlo? ¿Cómo determinar la cantidad de secciones?

Para responder estos interrogantes, en un primer paso nos volcamos en la materialidad del texto, es decir, su extensión, de 8 páginas A4 y sus 4130 palabras finales. Una opción posible para una versión equilibrada nos pareció que podía ser la división en cuatro secciones de dos páginas cada una. A partir de allí, para identificar los puntos de división nos sumergimos en la secuencia narrativa del cuento y definimos esos puntos según una superposición de estos dos criterios: la magnitud de las secciones y puntos de quiebre temporales o espaciales dentro de la trama del cuento, siempre respetando la secuencia de párrafos del texto original.

Esta nueva disposición nos llevó a la opción de titular estas secciones de acuerdo al contenido temático-narrativo de cada una, un espacio que nos motivó a echar mano de nuestros sentidos de interpretación y síntesis narrativa. Aprovechando la ocasión para explorar las posibilidades que ofrece la lengua aplicada al ámbito creativo de la ficción, elaboramos estos títulos según el concepto del corte de energía, que es el tema conductor de la historia que le da forma a su secuencia narrativa.

## **PUESTA EN USO DEL MATERIAL DISEÑADO Y SU PROYECCIÓN**

Al haber sido un cuento simplificado dentro de nuestra experiencia “piloto” en la Coordinación de la Sección Adultos, lo primero que hicimos el día del encuentro literario fue realizarles las siguientes preguntas a lxs estudiantes con el fin de recibir una devolución real y significativa para nuestro trabajo:

- ¿Cuál sería, a rasgos generales, el porcentaje de comprensión del cuento?
- ¿Tuviste que buscar palabras en el diccionario? Si lo hiciste, ¿cuántas fueron, aproximadamente?
- ¿Tuviste que revisar el significado de estas palabras porque suponían un obstáculo para la comprensión del texto?
- ¿Cómo te resultaron las estructuras gramaticales del cuento? ¿Las conocías? ¿En qué porcentaje, estimativamente?

De un total de 15 estudiantes, solo uno expresó que el texto le resultó relativamente complejo. Cabe mencionar que este estudiante ha mostrado dificultades en general con respecto tanto a las habilidades receptivas como productivas en inglés. El resto mencionó cierto grado de dificultad pero que no le impedía comprender la trama de la historia. Por consiguiente, comprobamos que la tarea de simplificación había cumplido su objetivo, aunque de manera relativa. Por esto, concibiendo la adaptación de un cuento como un proceso perfectible y, por ende, en cierta manera, infinito, como toda dinámica de escritura, esta versión del texto no pretende ser la definitiva y aspira a ser mejorada buscando adaptarse más fielmente a las necesidades del nivel del curso.

**concibiendo la adaptación de un cuento como un proceso perfectible y, por ende, en cierta manera, infinito, como toda dinámica de escritura, esta versión del texto no pretende ser la definitiva y aspira a ser mejorada buscando adaptarse más fielmente a las necesidades del nivel del curso.**

Para profundizar en esto, como próximo paso, se propone elaborar un glosario para sortear obstáculos y facilitar aún más el acceso al contenido del texto. Del mismo modo, queda como tarea futura explorar la edición del texto con herramientas de corrección automáticas, o incluso, revisar la versión abreviada con ayuda de hablantes nativos.

Una vez diseñado el glosario mencionado y realizados los cambios que se consideren pertinentes para facilitar la comprensión del texto, se proyecta una segunda puesta en uso del cuento simplificado en cursos de niveles inferiores al de Adultos 4, comenzando por el curso de Adultos 3.

Por otro lado, esta experiencia de adaptación realizada por parte de docentes de la Escuela de Lenguas de la UNLP nos ha brindado recursos para poder ofrecer nuevas propuestas didácticas y nuevas experiencias de aprendizaje en los cursos de los niveles superiores de la Sección (Adultos 5 y Adultos 6).

**esta experiencia de adaptación realizada por parte de docentes de la Escuela de Lenguas de la UNLP nos ha brindado recursos para poder ofrecer nuevas propuestas didácticas y nuevas experiencias de aprendizaje en los cursos de los niveles superiores de la Sección**

Si bien sabemos que esto es solo el comienzo de un recorrido extenso por parte de la Coordinación de la Sección Adultos y del cuerpo docente que integra dicha Sección, consideramos que es un paso importante en el diseño y la búsqueda de experiencias pedagógicas que resulten significativas y enriquecedoras desde nuestro lugar en el mundo. Sin duda, el uso de la literatura, con un énfasis en la literatura de los márgenes, en la clase de inglés es un recurso pedagógico primordial que favorece la adquisición y apropiación de esta lengua otra a través de un contexto significativo de lengua en uso, que puede aprovecharse lingüística y culturalmente en la clase de inglés.

**el uso de la literatura, con un énfasis en la literatura de los márgenes, en la clase de inglés es un recurso pedagógico primordial que favorece la adquisición y apropiación de esta lengua otra a través de un contexto significativo de lengua en uso, que puede aprovecharse lingüística y culturalmente en la clase de inglés.**

## BIBLIOGRAFÍA

**Baum, G. V.** (2021, Noviembre). Diseño de materiales decoloniales situados para la enseñanza de inglés como lengua otra. *Cuadernos de la ALFAL*, 13(2), 133–168. [https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/13\\_2\\_cuaderno\\_009.pdf](https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/13_2_cuaderno_009.pdf)

**Charyulu, M** (2018). Complications in reading abridged texts: A study on cultural destruction by ELLs in meaning-making process. Disponible en [https://www.researchgate.net/publication/326158348\\_COMPLICATIONS\\_IN\\_READING\\_ABRIDGED\\_TEXTS\\_A\\_STUDY\\_ON\\_CULTURAL\\_DESTRUCTION\\_BY\\_ELLs\\_IN\\_MEANING-MAKING\\_PROCESS](https://www.researchgate.net/publication/326158348_COMPLICATIONS_IN_READING_ABRIDGED_TEXTS_A_STUDY_ON_CULTURAL_DESTRUCTION_BY_ELLs_IN_MEANING-MAKING_PROCESS)

**Crossley, S., Allen, D. y Mcnamara, D.** (2012). Text simplification and comprehensible input: A case for an intuitive approach. *Language Teaching Research*, 16 (1), 89-108.

**Daniels, H.** (1994). *Literature Circles: Voice and Choice in the Student Centered Classroom*. York, Maine: Stenhouse Publishers.

**Daniels, H.** (2002). *Literature Circles: Voice and Choice in Book Clubs and Reading Groups*. 2nd. edition. U.S: Stenhouse Publishers.

**Daniels, H.** (2006). What's the Next Big Thing with Literature Circles. *Voices from the Middle*, 13(4) 10-15. Urbana, Illinois: NCTE.

**Furr, M.** (2004). Literature circles for the EFL classroom, Proceedings of the 2003 TESOL Arabia Conference. Dubai: TESOL Arabia.

**Lang, T.** (2017). How to shorten a text by up to 30% and improve clarity without losing information. In: Medical Writing. EMWA Journal. <https://journal.emwa.org/writing-better/how-to-shorten-a-text-by-up-to-30-and-improve-clarity-without-losing-information/>

**Lahiri, J.** (1999). *The Interpreter of Maladies*. Flamingo.

**Petersen, S.E. y Ostendorf, M.** (2007). Text Simplification for Language Learners: A Corpus Analysis. <https://pdfs.semanticscholar.org/36eb/5b36edac-70cbc23507b825a3cec2e95d6b05.pdf>

**Pérez, C.** (2020). Círculos literarios: el poder de la lectura en el desarrollo de competencias. <https://ojs.uv.es/index.php/foroele/article/view/17322/17066>

**Rosenblatt, L. M.** (2010). El modelo transaccional. <https://lecturayescrituraunrn.files.wordpress.com/2013/08/unidad-1-complementaria-roseblatt.pdf>